



CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:
Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)
Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm
Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Thanh Tuyền: 408-455-5055

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thọai: 209-423-8954

Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

CHÙA NHẬT XXVI THƯỜNG NIÊN

25-9
2016



'Nếu chúng không chịu nghe Môsê và các tiên tri, thì cho dù kẻ chết sống lại đi nữa, chúng cũng chẳng chịu nghe đâu' "" Luca 16:31

Toàn cầu hóa đã giúp nhân loại phát triển tình liên đới. Nhân loại trở nên một cộng đồng sinh mệnh. Sự an nguy không còn của riêng ai mà là của tất cả mọi người. Cứu người chính là cứu mình. Vì một thảm họa nếu không sớm được ngăn chặn, sẽ mau chóng lan tràn khắp thế giới. Liên đới đang trở thành đức tính không thể thiếu được trong đời sống hiện tại. Nó không chỉ là một việc làm thiện nguyện mà còn là một nhiệm vụ cấp bách của mọi công dân trên hành tinh. Biết sống liên đới, nhân loại đang đi vào con đường Phúc Âm. khác. Còn khi coi tiền bạc là tất cả, người ta sẽ biến nó thành một vị thần, và phục lạy nó. Giữa Thiên Chúa và tiền bạc: người ta phải chọn lựa một trong hai, và khi đã chọn lựa, phải sống theo chọn lựa ấy.

SỐNG LỜI CHÚA: 1) Tôi có quan tâm đến những người sống chung quanh tôi, đặc biệt những người nghèo khổ không? 2) Đời sống tôi cần đến người khác cả về phương diện tự nhiên lẫn phương diện siêu nhiên. Tôi có ý thức điều đó không? 3) Một đời sống quá đầy đủ có thể là nguy cơ cho đời sống thiêng liêng. Tôi làm cách nào để tránh rơi vào nguy cơ này?

THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN



TẾT TRUNG THU: 6pm THỨ BẢY 1-10

Các em lớp HGKTVN sẽ mừng Tết Trung Thu vào thứ Bảy 1-10 sau Thánh Lễ 6g chiều. Kính mời toàn thể Cộng Đoàn tham dự cùng với các em buổi mừng Trung Thu.

NHẬN LÃNH HỒNG AN RỬA TỘI

Cộng Đoàn hân hoan chúc mừng 4 em đã lãnh nhận Hồng Ân Rửa Tội trở nên con cái Thiên Chúa và tháp nhập vào Giáo Hội vào Chúa Nhật 18-10: Têrêsa Rosa Thao Vo, Phanxico Anthony Thanh Ngo, John Bosco Andrew Hai Pham và Maria Eloise Me-Ing Tran.

THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

Chúa Nhật 2-10: Lễ Mân Côi khởi đầu tháng Mẹ Mân Côi. 7g chiều Thứ Hai - thứ Sáu: Kính Mân Côi dâng về Mẹ. Chúa Nhật 30-10: Kết tháng Mân Côi.

Giáo Hội và tất cả các thánh đều yêu mến và cố võ lòng yêu mến Mẹ Rất Thánh. Theo Giáo Hội và các ngài thì "MẸ Maria là con đường bảo đảm nhất, ngắn nhất, đẹp nhất và vui tươi nhất" dẫn đến Thiên Chúa, dẫn đến Thiên Đàng. Vậy chúng ta còn chần chờ gì mà không tới với Mẹ, đặc biệt trong tháng Mân Côi này?



NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT Giáo Hội mở Năm Thánh giúp tín hữu có cơ hội nhận LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA để được cứu độ. Hãy đến hưởng LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA trong Cộng Đoàn qua: **THÁNH LỄ: 5g mỗi Chúa Nhật đầu tháng HOÀ GIẢI: nửa tiếng trước mỗi Thánh Lễ. CHẦU THÁNH THỂ: 6:30 chiều thứ 5 & 6.**



CHÚA NHẬT TUẦN XXVI THƯỜNG NIÊN 25-09-2016

BÀI ĐỌC I: Am 6, 1a. 4-7

Bài trích sách Tiên tri Amos.

Đây Chúa toàn năng phán: "Khốn cho các người là những kẻ phú quý ở Sion, và tự kiêu trên núi Samaria. Các người đã nằm ngủ trên giường ngà, mê đắm trên ghế dài: ăn chiên con trong đoàn và bê béo trong đàn; và ca hát theo tiếng đàn cầm thụ; người ta nghĩ mình như Đavit, có những nhạc khí, dùng chén lớn uống rượu, lấy dầu hào hạ xúc lên mình, và chẳng thương hại gì đến nỗi bần khổ của Giuse; vì thế, giờ đây họ phải lưu đày và đi đầu các kẻ lưu đày; những buổi yến tiệc của các kẻ buông tuồng sẽ không còn nữa". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

LINH HỒN TÔI ƠI, HÃY NGỢI KHEN CHÚA

- 1) Chúa là Đấng trả lại quyền lợi cho người bị ức, và ban cho những người đói được cơm ăn. Thiên Chúa cứu gỡ những người tù tội.
- 2) Thiên Chúa mở mắt những kẻ đui mù; Thiên Chúa giải thoát những kẻ bị khòm lưng khuất phục; Thiên Chúa yêu quý các bậc hiền nhân; Thiên Chúa che chở những khách kiều cư.
- 3) Thiên Chúa nâng đỡ những người mồ côi quả phụ, và làm rối loạn đường nẻo đũa ác nhân. Thiên Chúa sẽ làm vua tới muôn đời, Sion hỡi, Thiên Chúa của người sẽ làm vua tự đời này sang đời khác.

BÀI ĐỌC II: 1 Tm 6, 11-16

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi Timôthêu.

Hỡi người của Thiên Chúa, hãy theo đuổi đức công chính, lòng đạo hạnh, đức tin, đức ái, đức nhẫn nại, đức hiền lành. Con hãy chiến đấu trong cuộc chiến đấu chính nghĩa của đức tin. Hãy cố đoạt lấy sự sống đời đời mà con đã được kêu gọi tới và cũng vì đó, con đã mạnh dạn tuyên xưng đức tin trước mặt nhiều nhân chứng. Cha chỉ thị cho con trước mặt Thiên Chúa, Đấng làm cho muôn vật được sống, và trước mặt Đức Giêsu Kitô, Đấng đã làm trước mặt Phongxiô Philatô, lời tuyên xưng thẳng thắn, con hãy giữ gìn huấn lệnh đó cho tinh tuyền và không thể trách được, cho tới ngày Chúa chúng ta là Đức Giêsu Kitô lại đến, mà đến thời đã định, Đấng phúc lộc và quyền

năng duy nhất sẽ tỏ ra, Người là Thiên Chúa, Vua các vua và Chúa các chúa, Đấng độc nhất trường sinh bất tử, Người ngự trong ánh sáng siêu phàm, không một ai trong loài người đã xem thấy hay có thể xem thấy: (kính chúc) vinh dự và quyền năng cho Người muôn đời. Amen! Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

LẠY CHÚA, XIN HÃY PHÁN, VÌ TÔI TỚ CHÚA ĐANG NGHE, CHÚA CÓ LỜI BAN SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI.

PHÚC ÂM: Lc 16, 19-31

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng những người biệt phái rằng: "Có một nhà phú hộ kia vận toàn gấm vóc, lụa là, ngày ngày yến tiệc linh đình. Lại có một người hành khất tên là Ladarô, nằm bên cổng nhà ông đó, mình đầy ghẻ chốc, ước được những mụn bánh từ bàn ăn rớt xuống để ăn cho đỡ đói, nhưng không ai thèm cho. Những con chó đến liếm ghẻ chốc của người ấy. Nhưng xảy ra là người hành khất đó chết và được các Thiên Thần đem lên nơi lòng Abraham. Còn nhà phú hộ kia cũng chết và được đem chôn. Trong hoả ngục, phải chịu cực hình, nhà phú hộ ngược mắt lên thì thấy đàng xa có Abraham và Ladarô trong lòng Ngài, liền cất tiếng kêu la rằng:

" 'Lạy Cha Abraham, xin thương xót tôi và sai Ladarô nhúng đầu ngón tay vào nước để làm mát lưỡi tôi, vì tôi phải quần quai trong ngọn lửa này'. Abraham nói lại: 'Hỡi con, suốt đời con, con được toàn sự lành, còn Ladarô gặp toàn sự khốn khổ. Vậy bây giờ Ladarô được an ủi ở chốn này, còn con thì chịu khốn khổ. Và chẳng, giữa các người và chúng tôi đây đã có sẵn một vực thẳm, khiến những kẻ muốn từ đây qua đó, không thể qua được, cũng như không thể từ bên đó qua đây được'.

"Người đó lại nói: 'Đã vậy, tôi nài xin cha sai Ladarô đến nhà cha tôi, vì tôi còn năm người anh em nữa, để ông bảo họ, kéo họ cũng phải sa vào chốn cực hình này'. Abraham đáp rằng: 'Chúng đã có Môsê và các tiên tri, chúng hãy nghe các ngài'. Người đó thưa: 'Không đâu, lạy cha Abraham, nhưng nếu có ai trong cõi chết hiện về với họ, thì ắt họ sẽ hối cải'. Nhưng Abraham bảo người ấy: 'Nếu chúng không chịu nghe Môsê và các tiên tri, thì cho dù kẻ chết sống lại đi nữa, chúng cũng chẳng chịu nghe đâu' ". Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

- TB 24-09-2016:** LH Matta Nguyễn thị Can (Cô Vân)
- CN 25-09-2016:** - **8g:** LH Maria Thạch thị Tiết (AC Trinh Sơn) - **10g:** LH Phanxicô Xavie (GD Ninh Hùng Vũ)
- TH 26-09-2016:** LH Phêrô Trần Thành (AC Lê Tiến)
- TB 27-09-2016:** LH Phêrô Lê văn Toán (Bà Diễm)
- TT 28-09-2016:** LH Micae Phạm Chương (GD Võ Bùi)
- TN 29-09-2016:** LH tổ tiên (GD Mai Anh)
- TS 30-09-2016:** LH Maria Phạm thị Mùi (GD Võ Bùi)
- TB 01-10-2016:** LH Gioan Baotixita (GD Nguyễn Giao)

KINH THÁNH VÀ CA HÁT TRONG PHỤNG VỤ

"Phụng thờ Chúa với niềm hoan hỷ, vào trước thánh nhan
Người giữa tiếng hò reo." (Tv 100, 2)



Ca hát, dù bởi các nhạc sĩ chuyên nghiệp hay bởi cộng đoàn, đã luôn là một phần cấu thành của các nghi lễ của người Do Thái và các Kitô hữu. Có rất nhiều đoạn văn trong Kinh Thánh nói về ca hát và sử dụng các nhạc cụ, không chỉ nơi cử hành các nghi thức phụng vụ mà còn trong lễ kỷ niệm chiến thắng (Xh 15, 1-21; Tp 5, 1-21), về các bài thánh ca tạ ơn (1 Sm 2, 1-10), các lời tung hô các chiến binh (1 Sm 18, 6-7), và than khóc người quá cố (2 Sm 1, 19-20).

Các Thánh vịnh, mà phần lớn trong số đó đã được sáng tác để sử dụng trong việc phụng tự nơi Đền Thánh, là một phần cốt lõi của văn bản hiện vẫn được hát lên tại các cuộc họp mặt phụng vụ của các người Do Thái lẫn Kitô hữu: Theo truyền thống, các Thánh Vịnh được cho là do vua Đavít sáng tác, vị vua này được biết đến như một nhạc sĩ giỏi chơi đàn lyre (1 Sm 16, 16-18; 18,10) và các nhạc cụ khác (Am 6, 5). Vua Đavít đã có công thiết lập một nền âm nhạc chuyên nghiệp cho việc phụng tự nơi Đền Thánh (1 Bn 15; Esd 3, 10-11; Nhm 12, 24& 36) và chỉ định những người thuộc chi tộc Lê-vi phụ trách chuyện đó (1 Bn 15,16-25). Trong khi bộ sưu tập các Thánh Vịnh mang tên vua Đavít và sự thành lập nền âm nhạc phụng tự rõ ràng có nguồn gốc nơi thời sơ khai của chế độ quân chủ, tuy nhiên chúng ta đã không thể xác định được tác phẩm nào là của vua Đavít và tác phẩm nào do người khác sáng tác nhưng sau đó lại gán cho nhà vua.

Có nhiều câu trong Kinh Thánh đề cập đến việc các phụ nữ dẫn đầu việc ca hát và sử dụng nhạc cụ trước khi nhạc phụng vụ được giao phó cho những người thuộc chi tộc Lê-vi. Sau khi người Do Thái vượt qua Biển Đỏ, Nữ ngôn sứ Mi-ri-am "cầm lấy trống; mọi phụ nữ theo bà đi ra, đánh trống và nhảy múa." Và sau đó Miriam lĩnh xướng hát lên rằng: "Hãy hát mừng Đức Chúa, Đấng cao cả uy hùng, kỳ binh cùng chiến mã, Người xô xuống đại dương." (Xh 15, 20-21). Bà Đơ-vô-ra hướng dẫn dân Ít-ra-en hát lên bài thánh ca chúc tụng Thiên Chúa sau khi họ đã chiến thắng dân Ca-na-an. (Tp 5, 1-31), và bà Giu-đi-tha cũng làm như thế sau khi quân Át-sua bị đánh bại (Gđt 15, 14-16,7). Khi vua Đa-vít trở về sau khi đã giết Goliath "đàn bà con gái từ các thành Israel kéo nhau ra ca hát múa nhảy mà nghinh đón vua Saul, với trống, với tiếng reo vui, và náo bạt" (1 Sam 18, 6). Sau khi những người thuộc chi tộc Lê-vi trở thành những nhạc sĩ phụng vụ chính thức, cộng đồng vẫn còn tham gia việc ca hát. Nhiều thánh vịnh có đoạn điệp khúc để toàn cộng đồng cùng hát, chẳng hạn như "muôn ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương" (Tv 118 và 136); "Amen và amen!" (Tv 41, 13; 72,19; 89,52; 106, 48); và "Halleluja!" hoặc "Ngợi khen Chúa!" (Tv 111-113, 148-150).

Điệp khúc này cũng xuất hiện trong Tân Ước, nơi một số từ lời ca có gốc rễ nơi đạo Do Thái nay có thêm âm sắc Kitô giáo rất riêng: "Amen" (Gl 6,18; Kh 22,20), "Alleluia" (Kh 19: 1), "Hosanna" (Mc 11, 9), và "Maranatha" (1 Cr 16:22). Các bài

-Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 18/09/2016: \$1,174.00

-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 18/09/2016: \$1,878.00

-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 25/09/2016: Cho Trung Tâm

-DẶNG CÚNG TRUNG TÂM (Rửa Tội)

-G/Đ Mỹ Liên: \$100.00

-G/Đ Mai Lê: \$50.00

-Ăn Danh: \$10.00

NGÀY TÌM HIỂU ƠN GỌI

Thân mời các bạn trẻ nữ tuổi từ 18-38 tham dự ngày tìm hiểu ơn gọi vào Thứ Bảy 15-10-2016 tại **215 Oak Grove Ave. Menlo Park, CA.** Bắt đầu từ 8g sáng và miễn phí.

Xin liên lạc Sơ Joseph Marie, OP tại:

vocations@nunsmelo.org hoặc www.nunsmelo.org/discernment-days/

thánh ca được sử dụng nơi các cộng đồng Kitô hữu tiên khởi, chẳng hạn như bài Magnificat (Lc 1, 46-55), các ca vịnh của Da-ca-ri-a (Lc 1, 67-79), Si-mê-ôn (Lc 2, 29-32), và các thiên thần (Lc 2:14) có hình thức giống các bài hát từ Cựu Ước, như những bài ca của Anna (1 Sm 2,1-10) và Mô-sê và Mi-ri-am (Xh 15,1-21). Những thánh vịnh Tân Ước khác, ví dụ như những bài ca được tìm thấy trong thư Cô-lô-xê 1,15-20 và Phi-líp-phê 2,6-11, chứa nhiều câu chữ từ Cựu Ước và được áp dụng cho Đức Kitô.

Sự kiện Chúa Giêsu và các môn đệ đầu tiên của Ngài tiếp tục hát thánh vịnh và những bài thánh ca của người Do Thái được nhắc đến nhiều lần trong Tân Ước. Người ta cũng tìm thấy một số câu trong Tân Ước đề cập rõ ràng tới việc hát thánh vịnh. Bữa ăn tối cử hành Lễ Vượt Qua cuối cùng của Chúa Giêsu với các môn đệ kết thúc như sau: "hát thánh vịnh xong, Đức Giê-su và các môn đệ ra núi Ô-liu (Mt 26,30 / Mc 4,26). Khi thánh Phao-lô và ông Xi-la bị bắt giam tại Phi-líp họ "hát thánh ca cầu nguyện với Thiên Chúa; các người tù nghe hai ông hát" (Cv 16,25). Thánh Phao-lô, khi viết cho các tín hữu Côrintô về những thực hành nơi cộng đoàn phụng vụ của họ, ngài đề cập đến việc ca hát ngợi khen với tâm lòng và trí khôn (1 Cr 14,15). Các tác giả của Ê-phê-sô khuyên nhủ các cộng đồng "Hãy cùng nhau đối đáp những bài thánh vịnh, thánh thi và thánh ca do Thần Khí linh hứng; hãy đem cả tâm hồn mà ca hát chúc tụng Chúa. Trong mọi hoàn cảnh và mọi sự, hãy nhân danh Đức Giê-su Ki-tô, Chúa chúng ta, mà cảm tạ Thiên Chúa là Cha." (Eph 5: 18 -20).

Sách Khải Huyền vẽ ra cảnh thờ phượng trên trời bao gồm việc ca hát không ngưng, cả ngày lẫn đêm, bởi "bốn con vật" (Kh 4, 8 -11), kể đến hai mươi bốn trưởng lão, vô số trên vô số các thiên thần, và mọi sinh vật sống hát bài ca mới tôn vinh Chiên Con (Kh 5, 9-13).

Truyền thống lâu đời của ca hát trong phụng vụ, với những chứng cứ Kinh Thánh vững vàng, đã được khẳng định bởi Hiến chế của Công đồng Vatican II về Phụng Vụ Thánh, Sacrosanctum Concilium, do Đức Giáo Hoàng Phaolô VI ban hành năm 1963, Hiến chế này có đoạn viết: "Truyền thống âm nhạc của toàn thể Giáo Hội đã kiến tạo nên một kho tàng vô giá, vượt hẳn mọi diễn tả nghệ thuật khác, nhất là vì điệu nhạc thánh đi liền với lời ca, góp phần cần thiết hoặc trọn vẹn trong phụng vụ trọng thể." (Phần VI về Thánh nhạc, §112).

The Bible Today – Jan/Feb 2016

(Barbara E. Reid, OP – Giáo Sư Kinh Thánh

Luke Khổng Kim Quang chuyển ngữ, WGP. Qui Nhom 16.01.2016)

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling

Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 Make up & Sell Cosmetics
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT

Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 3836-6930
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION

STAR CERTIFIED 209-955-0202
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

*** XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANYI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

TIỆM NAIL STOCKTON
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ
TEL: 209.915.3115
209.609.0975
3526 MANTHEY RD. STE. F
STOCKTON, CA. 95206

CALL-N-SAVE PLUMBING
SEWER AND DRAIN SERVICE
* Broken Lines * Faucets
* Water Pipe Repair * Water Softner
* Showers * Water Heaters
* Toilets * Senior Discounts
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647
209-271-0931 24 hour Emergency service

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**
uttran@ft.newyorklife.com *The company you keep*

Stockton Cần Thợ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.
Xin L/L chị Liễu:
Tel: 209-323-8327

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
Agent: # 0H79990 **World Financial Group**
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỨ KÝ-NOTARY PUBLIC

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing
State of California
LICENSED
SMOG-CHECK
TEST & REPAIR
* STAR Certified

WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 679-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYỂN LO VỆ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ